

## The Roman Empire and Christianity #1

|                                                                                                                                         |                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| One of the defining events in world history is the adoption of Christianity as the state religion of the Roman Empire.                  | 世界史における決定的な出来事の一つは、ローマ帝国がキリスト教を国教として採用したことである       |
| A major turning point is often attributed to the Edict of Milan, issued in 313 by Emperor Constantine,                                  | その大きな転換点としてしばしば語られるのが、313年にコンスタンティヌス帝によって出されたミラノ勅令だ |
| which officially recognized Christianity.                                                                                               | キリスト教を正式に公認した（ミラノ勅令）                                |
| It is widely regarded as the cause of Christianity's triumph,                                                                           | これがキリスト教の勝利のきっかけだったと広く考えられているが、                     |
| but is that really the case?                                                                                                            | 果たして本当にそうだろうか？                                      |
| Indeed, some estimates show                                                                                                             | 実際、いくつかの統計は示している                                    |
| that the proportion of Christian population in the empire was less than 10 percent at that time.                                        | 当時の帝国内でのキリスト教徒の人口割合は10パーセント未満だったと                   |
| However, Christianity was growing at the rate of around 40 percent per decade before the Edict of Milan.                                | しかし、キリスト教は10年ごとに約40パーセントのペースで成長していた<br>ミラノ勅令以前から    |
| Also, Christianity provided a strong sense of belonging with its followers,                                                             | また、キリスト教は信者に強い帰属意識を与えており                            |
| so Christian communities were highly organized and influential.                                                                         | ゆえにキリスト教共同体は高度に組織化され、強い影響力を持っていた                    |
| On the other hand,                                                                                                                      | その一方で                                               |
| traditional Roman polytheism didn't bring strong commitment of the followers, attachments between them, and loyalties to the community. | 伝統的なローマ多神教には、信者の強い献身、相互の愛着関係、共同体への忠誠心といったものは見られなかった |
| Constantine could not disregard the capacity to mobilize human resources and political influence of the Christian churches.             | コンスタンティヌスは、キリスト教会が持つ人的資源動員力と政治的影響力を無視できなかったのだ       |
| He also found Christianity useful to justify the legitimacy and sanctity of the emperors.                                               | また、彼は皇帝の正統性と神聖性を正当化する手段としての有用性も見出していた               |
| It was not that Christianity rose because of Constantine;                                                                               | キリスト教が台頭したのはコンスタンティヌスの力によるものではなく                    |
| Christianity was already so influential that he had no choice but to officially approve it.                                             | 彼がそれを公認せざるを得ないほどすでに強い影響力を持っていたというのが実情である            |
| Why did one of countless cults become dominant in the Roman Empire?                                                                     | 数ある小さなカルトの一つにすぎなかった宗教が、なぜローマ帝国で支配的存在となったのか？         |
| What can we learn about human society through the rise of Christianity?                                                                 | キリスト教の台頭を通じて、人間社会について私たちは何を学べるだろうか？                 |

## The Roman Empire and Christianity #2 1/2

|                                                                                                                     |                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Early Christianity was a cult movement derived from Judaism,                                                        | 初期のキリスト教はユダヤ教から派生したカルト運動だった                           |
| and the initial spread is thought to have occurred among the Hellenized Jews of the diaspora;                       | そしてその初期の広がり、離散ユダヤ人の中でもヘレニズム化（ギリシア化）した人々の間で起きたと考えられている |
| Jewish people living in the Roman empire who were integrated into Greek-Roman culture.                              | ローマ帝国内に住み、ギリシア・ローマ文化に同化していたユダヤ人たちである                  |
| They greatly outnumbered the Jews living in Palestine,                                                              | 彼らの数はパレスチナに住むユダヤ人よりはるかに多く                             |
| and the majority of them lived in the eastern part of the empire.                                                   | その多くは帝国東部に住んでいた                                       |
| They had a demand for a new religion.                                                                               | 彼らは新たな宗教を求めている                                        |
| Many Hellenized Jews had embraced some elements of Roman polytheism and cultural views of Roman society.            | 多くのヘレニズム化したユダヤ人はローマの多神教や文化的価値観を部分的に受け入れていた            |
| Also, the Law of Judaism sometimes prevented them from participating in Roman civic life.                           | また、ユダヤ教の律法がローマの市民生活への参加を妨げることもあった                     |
| Yet, it was difficult to fully abandon their Jewish culture.                                                        | とはいえ、ユダヤ的文化を完全に捨て去るのは難しかった                            |
| The receptivity of most people for wholly new things is small.                                                      | 一般的に、ほとんどの人々において、まったく新しいものを受け入れる能力は小さい                |
| Generally speaking, people are more willing to adopt a new religion                                                 | 一般的に、人々は新しい宗教を受け入れやすい                                 |
| to the extent that it retains cultural continuity with conventional religions with which they are already familiar. | 既存の宗教と文化的な連続性を保っているほど                                 |
| In the modern era, movements like Mormonism and the Unification Church have gained many followers,                  | 現代においてモルモン教や統一教会のような運動が多く、多くの信者を得たのも                  |
| not by being entirely new religions,                                                                                | それらがまったく新しい宗教だったからではなく                                |
| but by building upon the context of traditional Christianity to which people were already accustomed.               | 人々がすでに受け入れている既存のキリスト教の文脈の上に築かれていたからだった                |

The Roman Empire and Christianity #2 2/2

|                                                                                                                                          |                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Hellenized Jews in the empire wanted to blend in the Roman culture while maintaining their religious context of Judaism.                 | 帝国内のヘレニズム化したユダヤ人たちは、ユダヤ教という宗教的背景を保ちながらローマ文化に溶け込みたいと願っていた |
| Christianity effectively satisfied such a religious demand.                                                                              | キリスト教はそうした宗教的欲求をうまく満たした                                  |
| It is estimated                                                                                                                          | 推定によれば                                                   |
| that there were a million Christians in the empire in A.D. 250,                                                                          | 紀元250年の時点で、帝国内には100万人のキリスト教徒がいたとされる                      |
| and only one out of every five Jews of the diaspora need to have converted to meet that number.                                          | この数を達成するには、離散ユダヤ人の5人に1人が改宗していれば十分だった                     |
| By appealing to diaspora Jews, Christianity gained its initial substantial number of followers.                                          | 離散ユダヤ人に訴えかけることで、キリスト教は初期の大量の信者を獲得した                      |
| Moreover, Christianity acquired universality that is free from Jewish ethnicity, while retaining the exclusivist elements of monotheism. | さらにキリスト教は、ユダヤ的な民族性から解放され普遍的な性質を獲得した一神教の排他的な性質を維持しつつも     |
| This gave rise to a religion that was open to everyone yet maintained strong communal identity and organizational strength.              | こうして、万人に開かれながらも、強い共同体的アイデンティティと組織力を備えた宗教が誕生した            |

## The Roman Empire and Christianity #3 1/2

|                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Around A.D. 100, the Roman Empire reached its largest territorial expansion, dominating the entire Mediterranean world.                                                                                                                                                        | 西暦100年頃、ローマ帝国は最大の版図に達し<br>地中海世界全体を支配するようになった                                                               |
| As the empire grew, traditional Roman polytheism couldn't satisfy the religious needs of the vast state.                                                                                                                                                                       | 帝国の拡大に伴い<br>従来のローマの多神教は広大な国家の宗教的ニーズを満たせなくなっていった                                                            |
| There is a historical tendency that as society becomes older, larger, and more cosmopolitan, people will demand fewer universal gods of greater scope.                                                                                                                         | 歴史的な傾向として<br>社会が古くなり、大きくなり、国際化するほど、人々はより広い範囲を対象とする、普遍的な少数の神を求めるようになる                                       |
| Roman polytheism had incorporated regional deities of each conquest. This had been one of the biggest advantages that supported the tolerance of Roman society, but eventually there were more gods than people could remember, gradually losing its attraction and influence. | ローマの多神教は、征服地の地元の神々を取り入れてきた<br>それはローマ社会の寛容さを支える最大の強みの一つだったが<br>やがて神々の数が多すぎて人々が覚えきれなくなり<br>次第に求心力と影響力を失っていった |
| On the other hand, Christians were convinced that the very same God was worshiped in the same way at every church across the empire.                                                                                                                                           | その一方で<br>キリスト教徒たちは確信していた<br>帝国内のどの教会でも、同じ神が同じ方法で崇拝されているということ                                               |
| Even more importantly, they could expect that wherever they went, there would be fellows who worship the same God and welcomed them as members of the community.                                                                                                               | さらに重要なのは<br>彼らはどこへ行っても期待できた<br>同じ神を信じる仲間がいて、自分を共同体の一員として迎えてくれると                                            |
| Christian communities particularly appealed to people who could not belong to land-based or ethnicity-based groups.                                                                                                                                                            | キリスト教の共同体は特に魅力的だった<br>土地や民族に根ざした集団に属することのできない人々にとって                                                        |

The Roman Empire and Christianity #3 2/2

|                                                                                                                   |                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Such strong cohesion and attachment among Christians were the biggest advantages over the traditional polytheism. | キリスト教徒同士の強い結束と相互の絆は、従来の多神教に対する最大の利点だった          |
| Traditional deities only ask for a one-on-one relationship between a god and the believer;                        | 伝統的な神々は、神と信者の一対一の関係しか求めなかった                     |
| a person who sacrifices their time and resources, and the god who benefits them in response.                      | つまり、自分の時間と資源を犠牲にして神に捧げる者と、その見返りに恩恵を与える神という関係である |
| On the other hand, Christian God also defines the relationship between his believers;                             | 一方で、キリスト教の神は信者同士の関係性も規定する                       |
| God loves people,                                                                                                 | 神は人々を愛する                                        |
| so you have to love and save your neighbors who are loved by God,                                                 | だから、あなたも神に愛されている隣人を愛し、救わなければならない                |
| and they have to love and save you who is loved by God.                                                           | またその隣人も、神に愛されているあなたを愛し、救わなければならない               |
| This logic was unique to Christianity.                                                                            | この論理はキリスト教に特有のものだった                             |
| As the empire expanded,                                                                                           | 帝国が拡大するにつれ                                      |
| people came and went between cities, and members became diverse,                                                  | 人々は都市間を行き来し、構成員は多様化していったが                       |
| but Christian communities were open to everyone, regardless of ethnicity, wealth, and birthplace.                 | キリスト教の共同体は、民族、財産、生まれに関係なく誰にでも開かれていた             |
| Being a Christian might have been more attractive, comfortable, and safer than being a Roman citizen.             | キリスト教徒であることは、ローマ市民であるよりも魅力的で、心地よく、安全だったのかもしれない  |

## The Roman Empire and Christianity #4 1/2

|                                                                                                                                    |                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| In March 180, Emperor Marcus Aurelius, the last of the Five Good Emperors, passed away,                                            | 180年3月、五賢帝最後の皇帝マルクス・アウレリウスが崩御し              |
| which marked the sunset of peace and prosperity of the Roman Empire,                                                               | ローマ帝国の平和と繁栄の時代は終焉を迎えた                       |
| known as the Pax Romana.                                                                                                           | 「パクス・ロマーナ」と呼ばれる（平和と繁栄の時代）                   |
| Under his reign,                                                                                                                   | 彼の治世下では                                     |
| disasters were frequent, epidemics were rampant, and borders were threatened.                                                      | 災害が相次ぎ、疫病が蔓延し、国境が脅かされていた                    |
| With the death of Marcus Aurelius, who had been diligently addressing such crises,                                                 | そうした危機に懸命に対応していたマルクス・アウレリウスの死により            |
| the empire plunged into an era of turmoil.                                                                                         | 帝国は混乱の時代へと突入することになった                        |
| Low fertility had been a serious problem since the 1st Century,                                                                    | 出生率の低下はすでに1世紀から深刻な問題となっており                  |
| and the plague, which claimed the lives of one-quarter to one-third of the population, made the situation even worse.              | 人口の4分の1から3分の1の命を奪ったとされる疫病が、その状況に拍車をかけた      |
| Public order and social bonds had changed due to a constant influx of “barbarian” settlers to make up for the population decrease. | 人口減少を補うために「蛮族」の流入が相次いだ結果、社会秩序や社会的な絆も変質していった |
| The throne was sought with violence and the government became unstable.                                                            | 帝位は武力によって争われるようになり、政権は不安定化した                |
| The devaluation of currency and resulting inflation put many people in poverty.                                                    | 通貨の改悪とそれに伴うインフレが人々を貧困に陥れた                   |
| Meanwhile, Christianity was propelled by these crises.                                                                             | 一方で、こうした危機がキリスト教の推進力となった                    |
| Frequently in human history, crises and disasters have caused transitions of faith,                                                | 人類の歴史において、危機や災害はしばしば信仰の転換を引き起こしてきた          |
| especially when the traditional religion fails to provide satisfactory explanation of why the disaster occurred,                   | とくに伝統的な宗教が災厄の原因に対する納得のいく説明を提供できないとき         |
| a guiding principle of actions against the crises,                                                                                 | 危機に対してどう行動すべきかの指針を（提供できないとき）                |
| and healing to their grief.                                                                                                        | そして悲しみに対する癒やしを（提供できないとき）                    |

## The Roman Empire and Christianity #4 2/2

|                                                                                                                                                |                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Epidemics, in particular, revealed notable contrasts between the traditional religion and Christianity.                                        | とりわけ疫病は、伝統宗教とキリスト教の対照的な姿勢の違いを浮き彫りにした             |
| While Priests of Roman polytheism were struggling to deal with the epidemic,                                                                   | ローマ多神教の神官たちが疫病への対応に苦慮するなか                        |
| Christianity told that those who care, sympathize, and support their neighbors even in difficulties would be rewarded eternal peace in heaven. | キリスト教は、困難な状況でも隣人を思いやり、支え合う者には、天国で永遠の平安が与えられると説いた |
| In other words, Christianity gave meaning to the calamity and guidance for action.                                                             | つまりキリスト教は、災厄に意味を与え、行動の指針を示したのだ                   |
| As Roman citizens abandoned the cities,                                                                                                        | ローマ市民が都市を捨てて逃げる中                                 |
| Christians remained, dedicating themselves to caring for the sick.                                                                             | キリスト教徒はとどまり、病人の看病に献身した                           |
| Moreover, such norms and mutual support resulted in substantially higher rates of survival among Christians.                                   | さらに、こうした規範と相互扶助の文化によって、キリスト教徒の生存率は実際に高くなった       |
| This meant that                                                                                                                                | このことが意味したのは                                      |
| in the aftermath of each epidemic,                                                                                                             | 疫病が収束するたびに                                       |
| Christians made up a larger percentage of the population even without new converts.                                                            | 新たな改宗者がなくともキリスト教徒の人口比率が上昇した                      |
| Moreover, their better survival rate would have seemed a “miracle” of God.                                                                     | しかも、その高い生存率は神の“奇跡”のように映ったに違いない                   |
| The same was true for the influx of immigrants and economic distress.                                                                          | 同じことが、移民の流入や経済的困窮にも言える                           |
| To cities filled with newcomers and strangers,                                                                                                 | 見知らぬ人々であふれた都市において                                |
| Christianity offered a basis for attachment and shared norms.                                                                                  | キリスト教は愛着の基盤と共通の規範を提供した                           |
| To cities filled with homeless and impoverished,                                                                                               | 家を失い、貧困にあえぐ人々に対して                                |
| Christianity offered charity, as well as hope that all people are equal before God.                                                            | キリスト教は、神の前ではすべての人が平等であるという希望とともに慈善を施した           |
| All of these made Christianity more appealing                                                                                                  | こうしたすべてがキリスト教をより魅力的に見せた                          |
| when people were gradually disillusioned with the traditional deities.                                                                         | 人々が伝統的な神々に失望しつつある中で                              |

## The Roman Empire and Christianity #5 1/2

|                                                                                                                |                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| One of the profound characteristics of Christianity was                                                        | キリスト教の大きな特徴の一つは                                        |
| that it required higher costs and more severe restrictions from its believers than the traditional polytheism. | 伝統的な多神教よりも、信者に対して高い負担と厳しい制約を課していた点にある                  |
| First of all, Christians had to live a peculiar lifestyle, and invest a lot of time on regular weekly worship. | まず第一に、キリスト教徒は独特な生活様式を送り、定期的な週ごとの礼拝に多くの時間を費やさなければならなかった |
| Generally, high costs make a service or a product less attractive,                                             | 一般に、コストが高いサービスや商品は魅力を損なう                               |
| but religions may not be the case.                                                                             | しかし、宗教はそうとは限らない                                        |
| Firstly, costly demands mitigate “free-rider” problems.                                                        | まず、高い負担は「ただ乗り」問題を軽減する                                  |
| High costs screen out potential members whose commitment and participation would be low.                       | コストが高いことで、参加意欲や関与度の低い人々を自然にふるいにかけることができる               |
| Also, high costs tend to increase participation among those who do join,                                       | また、高い負担は、実際に参加した者の関与の度合いを高める傾向にある                      |
| driven by the sunk cost fallacy.                                                                               | サunkコストバイアスが働くことによって                                   |
| Moreover, the more each member pays, the higher levels of benefits they gain collectively.                     | さらに、各メンバーの負担が大きいほど、集団として得られる恩恵のレベルも高くなる                |
| For example,                                                                                                   | たとえば                                                   |
| the more fellows join the songs and prayers,                                                                   | より多くの仲間が賛美歌や祈りに参加すればするほど                               |
| and the more enthusiastically they participate,                                                                | また、各々がより熱心に関与すればするほど                                   |
| the greater the satisfaction each participant can experience.                                                  | 各参加者が得られる満足感も大きくなる                                     |
| Another cost of being a Christian is that it requires exclusive commitment.                                    | キリスト教徒であることのもう一つのコストは、排他的な関与を求められることだ                  |
| Christians are not allowed to worship other deities and belong to other religious communities simultaneously.  | キリスト教徒は、他の神を崇拝したり他の宗教共同体に同時に属したりすることが許されていない           |
| This often triggered persecution,                                                                              | これはしばしば迫害を招いたが、                                        |
| but it fostered a strong sense of solidarity in reverse.                                                       | 逆に強い連帯感を育むことにもつながった                                    |
| Thus, the high participation costs made Christian communities attractive and cohesive,                         | こうして、キリスト教共同体は高い参加コストゆえに魅力と結束力を備え                      |
| which brought its great capacity to mobilize human resources and political influence.                          | 高い人的資源動員能力や政治的影響力をもたらした                                |

## The Roman Empire and Christianity #5 2/2

|                                                                                                                                            |                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| The Roman Empire was fundamentally a collection of city-states and provinces;                                                              | ローマ帝国は本質的には都市国家と属州の集合体だった                        |
| the city of Rome had relations with other cities and regions individually.                                                                 | ローマという一つの都市が他の都市や地域と個別に関係を結んでいた                  |
| The essence of Roman governance ultimately depended on whether it could maintain loyalty and support from the ruling class in each region. | ローマの統治の本質は、突き詰めれば、各地域の支配層から忠誠と支持を得られるかどうかにかかっていた |
| With the expansion of Christianity,                                                                                                        | キリスト教が拡大するにつれ                                    |
| churches and bishops in each city earned power to organize and mobilize a large number of citizens.                                        | 各都市の教会や司教は、多数の市民を組織し、動員する力を持つようになった              |
| Constantine's favorable approach to Christianity is due to its growing influence,                                                          | コンスタンティヌスがキリスト教に好意的な姿勢を取ったのはその影響力ゆえである           |
| which he could not ignore to stabilize his rule.                                                                                           | 統治を安定させる上で無視できない（影響力）                            |
| Backed by his official approval in 313,                                                                                                    | 313年に公認されたことで                                    |
| Christian population further increased,                                                                                                    | キリスト教徒の人口はさらに増加し                                 |
| surpassing the majority by the time of Emperor Theodosius in the late 4th century.                                                         | 4世紀末のテオドシウス帝の時代には過半数を超えるまでになった                   |
| Christians, once persecuted, had now turned the tables, sometimes attacking pagans and destroying their temples.                           | かつて迫害される側であったキリスト教徒が、今度は異教徒を攻撃し、神殿を破壊するような立場になった |
| In short, Christianity had a lot of characteristics to match Roman society and its religious needs.                                        | 要するに、キリスト教にはローマ社会とその宗教的ニーズに合致する特徴を多く備えていた        |
| Leveraging the expansive network of the Roman Empire,                                                                                      | ローマ帝国の広大なネットワークを活用することで                          |
| Christianity spread widely and deeply,                                                                                                     | キリスト教は広く、深く浸透し                                   |
| and profoundly impacted the course of human history.                                                                                       | 人類史の方向性に重大な影響を与えることになった                          |